

Ю. А. Сидорейко
Науч. рук. – Ю. Е. Акулич, ст. преподаватель

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

В данной работе рассмотрены способы перевода фразеологизмов, а также различные варианты достижения межъязыковой эквивалентности. В современном общении неумение адекватно перевести фразеологизм приводит к дискommункации и искажению изначального замысла автора произведения. Главной целью статьи является изучение того, как не допустить потерю смысла при переводе лексики не имеющей прямого эквивалента в переводном языке. Актуальность исследования и изучения фразеологизмов в переводческой практике обусловлена тем, что они представляют собой высшую точку переводческих трудностей и напрямую влияют на качество коммуникации между культурами. Результатом исследования является проведение всестороннего анализа подходов к употреблению и корректному использованию фразеологизмов в переводческой практике.

Современная фразеологическая наука ставит ряд важных задач в области изучения уникального феномена языка – фразеологизма. Рассмотрим фразеологизмы прежде всего как сложную проблему для перевода из-за их устойчивости и национально-культурной специфики. В теории перевода фразеологизм рассматривается не просто как набор слов, а как единица перевода, обладающую тремя важными компонентами: смыслом, образностью и эмоциональным зарядом. Переводчик должен стремиться сохранить «образный потенциал» оригинала, но не в ущерб смыслу. Существует несколько основных препятствий стоящих на пути к адекватному переводу.

Трудности при передаче проявляются в том, что смысл фразеологизма не равен сумме значений составляющих его слов. При переводе необходимо учитывать не только буквальное значение, но и переносное, а также стилистическую окраску. В примере *kick the bucket* (пнуть ведро) читатель представит человека, который бьёт ногой по хозяйственному ведру. Смысл текста будет полностью разрушен так как на самом деле этот фразеологизм означает «умереть».

Вопрос эквивалентности заключается в том, что не всегда можно подобрать прямой фразеологический эквивалент, поэтому переводчику часто приходится прибегать к описательному переводу, подбору аналогов или калькированию. Идеальным примером для демонстрации

всех трёх путей перевода при отсутствии прямого эквивалента является английский фразеологизм *to burn the midnight oil* – *жечь полуночное масло* (в значении керосина в лампе). Прямого, идентичного по словам фразеологизма в русском языке нет, поэтому переводчику приходится искать другие пути перевода, в данном случае подбор аналога – работать до поздней ночи.

Фразеологические кальки не всегда дают возможность сделать фразу крылатой в языке перевода, чтобы она звучала естественно и не выглядела как искусственная конструкция. Ярким историческим примером такой сложности является известное латинское выражение *Elephantum ex musca facis* [1]. Когда переводчики перевели его как делать из мухи слона, но глагол «делать» не вязался с животными в русском языке, тогда переводчики решили заменить этот глагол на другой – «раздувать».

Контекстуальный подход – это метод, в котором всегда необходимо обращать внимание на выбор способа перевода фразеологизма, так как он всегда зависит от контекста и коммуникативной задачи. Английский фразеологизм *to catch a tartar* (встретить сильного соперника) в художественном контексте выступает как фразеологический аналог, а в прямом контексте для перевода применяется описательный метод.

Выделяется четыре основных способа перевода, выстроенных по степени убывания «полноценности».

1 Фразеологический эквивалент – это идеальный пример, когда используется устойчивое выражение, которое в обоих языках совпадает по смыслу, стилю и образу как пример можно привести *burn bridges* – сжигать мосты. Образ один и тот же, эффект идентичен. *To shed crocodile tears* – лить крокодиловы слезы (лицемерить, притворно плакать).

2 Фразеологические аналоги появляются тогда, когда смысл и стилистика сохраняются, но образ меняется на тот, который привычен носителю другого языка. Это считается лучшим решением, когда нет прямого эквивалента, как на примере *sleep like a log* – спит как бревно, а в русском языке эквивалент – спит как сурок или спит как убитый. *To buy a pig in a poke* (дословно: купить поросенка в мешке) – купить кота в мешке. Смысл тот же, смысловые ассоциации разные.

3 Калькирование применяется, когда аналога нет, но образ в оригинале настолько яркий и логичный, что читатель поймёт его без подготовки. Этот метод часто вводит в язык новые фразеологизмы. Выражение *the heel of Achilles* (ахиллесова пята) когда-то пришло

в языке именно как калька и закрепилось. Скелет в шкафу – это калька с английского выражения *a skeleton in the closet*.

4 Описательный перевод – это крайняя мера, если не удастся найти ни аналога, ни перевести калькой, фразеологизм объясняется свободными словами. Образ теряется, остаётся только лексический смысл. *To cut off with a shilling* – лишиться наследства (теряется культурный подтекст о монете). *To keep a straight face* – удерживаться от смеха / сохранять серьёзный вид (дословно: держать прямое лицо).

Фразеологизмы можно переводить и иначе, путём нахождения нужного эквивалента в переводном языке даже, если он неочевиден. Если рассматривать фразеологию как объект целостного преобразования, это упростит процесс перевода «видим блок А в английском – меняем на равнозначный блок Б в русском». В тоже время можно использовать и укоренившиеся «штамп». В таком случае фокус сдвигается в сторону лингвистической устойчивости. Если в языке есть готовый «штамп», переводчик обязан его использовать [2].

Возьмём фразеологизм и переведём его дословно *Help yourself, please* (дословно: *Помогайте себе*) – угощайтесь, пожалуйста. Смысл при дословном переводе полностью искажён. В данном подходе акцент смещён на то, что фразеологизм – это не просто единица словаря, а ситуация, требующая полной замены образа для сохранения адекватности [3].

В примере *in the shoes of someone* (в чьих-то туфлях вместо на чьем-то месте / в чьей-то шкуре) происходит схожая ситуация, когда дословный перевод хоть выглядит логичным, но грубо нарушает смысл повествования.

Этический кодекс переводчика требует сохранять адекватность перевода и его логичность, а также национальное своеобразие оригинала, не навязывая чуждые культурные образы. Типичным примером нарушения этического кодекса является перевод английской фразы *to carry coals to Newcastle* (дословно: *возить уголь в Ньюкасл*) русским аналогом «*ездить в Тулу со своим самоваром*» в строгом историческом романе про Англию. Русский читатель почувствует фальшь: откуда в британском тексте взялась Тула? Решением в такой ситуации может стать выбор нейтрального аналога без жёсткой географической привязки «*носить воду в решете*» или применение описательного перевода.

На основе изучения подходов ведущих исследователей в области переводоведения можно сделать вывод, что перевод фразеологизмов – это не просто поиск лексического соответствия, а сложный процесс передачи культурно-маркированных смыслов. Анализ показал, что для сохранения семантической целостности и экспрессивности текста при

отсутствии прямого эквивалента переводчику необходимо варьировать методы трансформации: от использования фразеологических аналогов до описательного перевода и контекстуальных замен. Практические результаты показали, что успешность перевода напрямую зависит от глубины понимания внутренней формы фразеологизма и умения адаптировать его под нормы переводящего языка без потери стилистической окраски.

Список литературы

1 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

2 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

3 Введение в переводоведение / А. В. Ломовая, Н. П. Глинская, И. Н. Калечиц, З. М. Олейник ; под общ. ред. А.В. Ломовой. – Минск : МГЛУ, 2020. – 128 с.